



ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И РАЗВИТИЕ ОТКРЫТОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЫ ВЫСШЕГО
МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ»

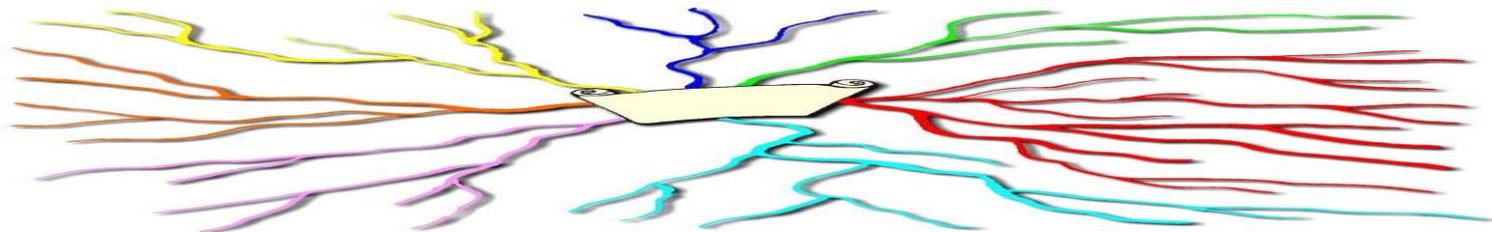
**АКТУАЛЬНОСТЬ КРЕАТИВНЫХ И ИНТЕРАКТИВНЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
МЕДИЦИНЫ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ**

Авторы: Гукина Л.В.,
заведующий кафедрой
иностранных языков ФГБОУ ВО КемГМУ,
канд.филол.н., доцент
Личная Л.В.,
ст. преподаватель кафедры
иностранных языков ФГБОУ ВО КемГМУ

Кемерово 2022

ВВЕДЕНИЕ:

Для будущего врача при изучении английского языка медицины приоритетным разделом является медицинская лексика и терминология, которая специфична в части заимствований греко-латинских терминоэлементов [1]. Медицинская терминология организована в четкой парадигме, соответствующей общепринятому подходу изучения организма человека по системам в комплексе «анатомия — физиология — патология», что требует такого же системного подхода к ее изучению [2]. Для формирования навыков прочтения терминов, которые обучающиеся осваивают на базовом этапе обучения, наряду с традиционными подходами, требуется набор методических приемов, позволяющих в процессе изучения терминов значительно уменьшить долю их механического заучивания, увеличив долю усвоения смыслов. Для этих целей педагоги привлекают целый комплекс технологий, которые строятся на креативных подходах. Предпочтение в выборе методического инструментария и технологий осуществляется с учетом современных трансформационных процессов образовательной среды.



ЦЕЛЬ РАБОТЫ:

изучить потенциал креативных и интерактивных технологий, применяемых при обучении английскому языку медицины на продвинутом этапе для формирования у обучающихся профессионально ориентированной коммуникативной компетенции.

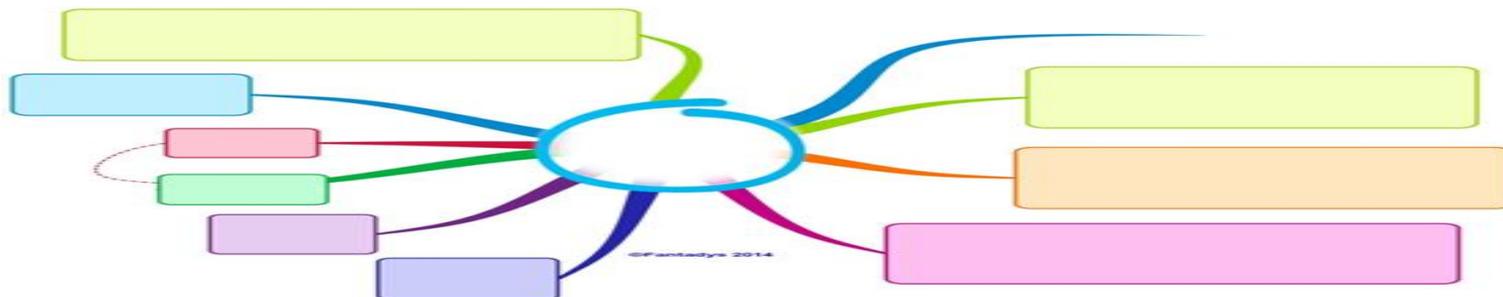
МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ:

Методом исследования в данной работе послужил анализ опыта применения креативных и интерактивных технологий для формирования у студентов-медиков навыков профессионально ориентированной коммуникации на продвинутом этапе обучения на кафедре иностранных языков КемГМУ.



РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

Среди методических приемов при изучении языка медицины наиболее востребованы те, которые транслируют модель формирования профессиональных знаний будущих медицинских специалистов — сбор информации и свертывание данной информации под единым названием диагноза заболевания. К таким приемам относятся составление кластерных схем, синквейна, таблиц и других средств обобщения и детализации текстового материала, которые задействуют логику мышления будущего врача, формирующуюся в контексте изучения медико-биологических и клинических дисциплин [3]. Они вписываются в схемы изучения организма человека и болезней на вузовском этапе и экстраполируются на схемы дальнейшей врачебной деятельности по протоколам. Синквейн актуален для текстового этапа аналитического чтения как средство детализации смыслов и на послетекстовом этапе, когда задействуются разные приемы обобщения доминантных смыслов текстов [5, 6].



РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

При составлении синквейна обучающиеся следуют алгоритму: первой строкой называют тему одним словом (обычно существительным); второй строкой описывают тему в двух или более словах (прилагательными); третьей строкой описывают действия в рамках этой темы тремя или более словами (глаголами деепричастиями); четвертой строкой показывают отношение к теме (фраза из четырех или более слов); пятой строкой повторяют суть темы (синоним (метафора) из одного слова), например:

Arrhythmia

cardiac, absolute, sinus (regular)

originate, slow, speed up

abnormal (irregular) heart rhythm

tachycardia (fibrillation) or bradycardia

Hypertension

essential, mild, moderate, severe

narrow, damage, rupture

condition that arises when the blood

pressure is abnormally high

high (elevated) blood pressure



РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

При изучении терминов с применением такой технологии обучающиеся определяют семантическое пространство термина в данном тексте, а также обозначают его включенность в логический ряд терминов, относящихся к изучаемой теме в целом. На следующем этапе изучения темы используется переход к технологиям, результирующим понимание содержания текста или его фрагментов на уровне диалога или дискуссии в малых группах. Решение следующей задачи требует работы расширенного количества участников (работы в команде) для изучения терминов по теме «**Hypertension**», например:

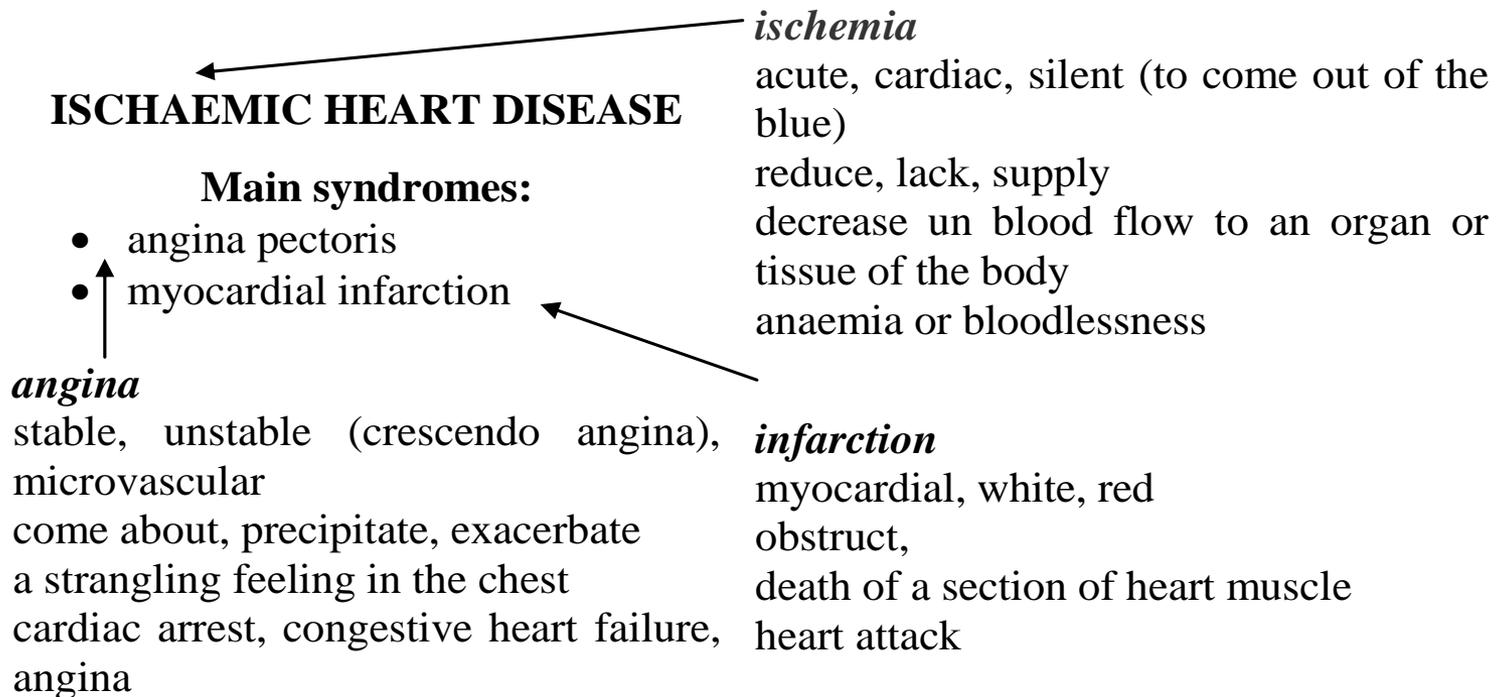
Below is the list of top five diseases associated with pulmonary hypertension to be continued:

- Chronic obstructive lung diseases
- Chronic parenchymal lung diseases
- Recurrent pulmonary embolism
- Chronic left ventricular failure
- Mitral valve disease



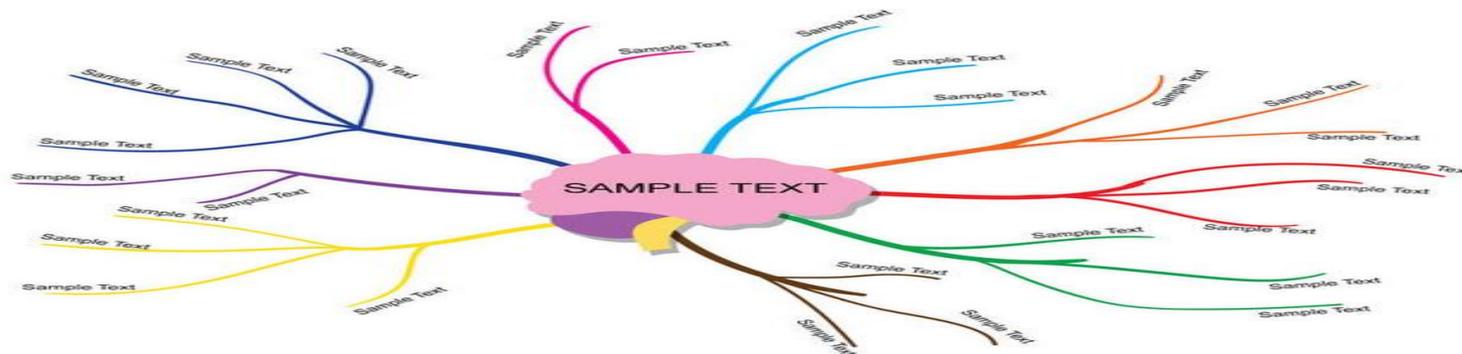
РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

Результаты исследований терминов, представленные обучающимися в виде синквейна, используются как вторичное средство при изучении объемных медицинских текстов, как, например, при изучении темы «**Ischemic Heart Diseases**» раздела «**Cardiovascular System**». Ниже представлен алгоритм работы над темой с использованием нескольких этапов: изучение ключевых терминов на основе синквейна, организованного в стилистике кластера. Обсуждение синдромов реализуется в игре со многими участниками или дискуссии в большой группе:



РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

Выбор методической стратегии и технологий работы с медицинской терминологией на определенных этапах изучения текстового материала на продвинутом этапе обучения английскому языку особенно актуален по нескольким причинам. Во-первых, поступательно увеличивается объем текстового материала повышенной сложности, что требует все большего интеллектуального читательского труда обучающихся и, следовательно, повышения функциональности академического чтения. Во-вторых, вдумчивая внеаудиторная самостоятельная работа студентов непременно должна быть оценена всеми участниками учебного процесса – самими обучающимися (самооценка), коллегами–однокурсниками и педагогами. Поэтому востребованы технологии, способствующие созданию ситуации комфортного академического общения, в которой возможно реализовать индивидуальные интеллектуальные и креативные качества обучающихся.



РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

На примере темы «**Cardiomyopathies**», представленной ниже, можно также продемонстрировать совместимость разных технологий от автономной работы с медицинской терминологией, до работы со смыслами текста в целом. Вариативность их применения зависит от педагогического мастерства :

cardiomyopathy

dilated, hypertrophic, restrictive
weaken, thicken, restrict
a group of diseases affecting the heart
muscle
cardiac muscle disorder



pericarditis

acute, chronic, constrictive
accumulate, disrupt, rub
a small amount of fluid between the
layers
inflammation of the pericardium

← ***myocarditis***

acute, viral, bacterial
involve, remit, progress
inflammation of myocardium
inflammatory cardiomyopathy

← ***endocarditis***

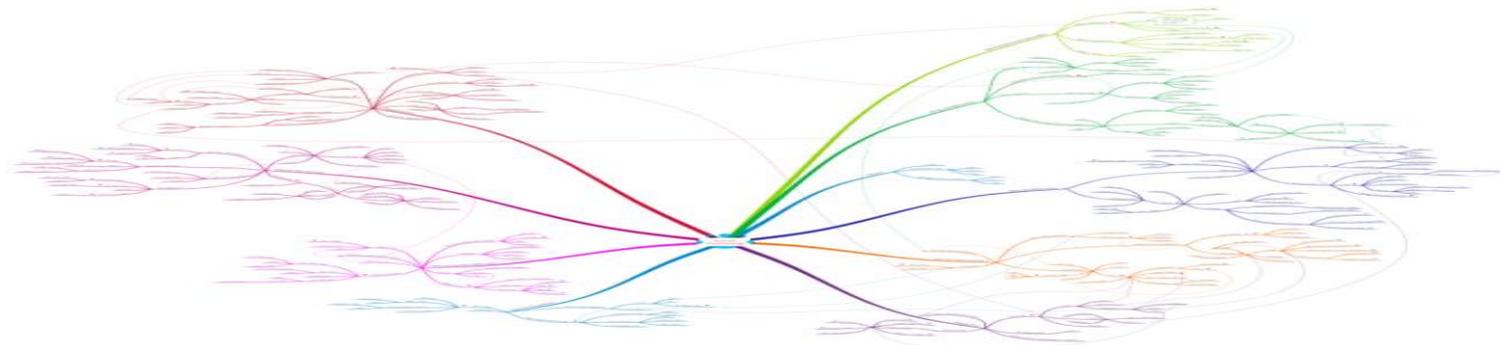
subacute, infective, non-infective
settle, fibrose, calcify
infection and inflammation of the
heart valves and the inner lining of
the heart chambers
inflammation of the endocardium



РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

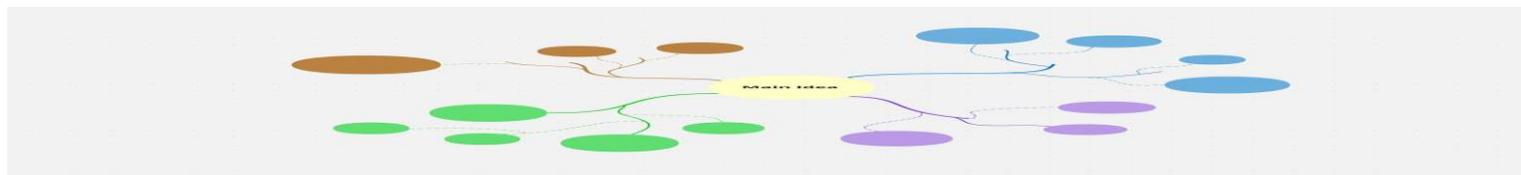
- План-схема вопросов, выносимых на обсуждение / дискуссию в малых или больших группах после изучения темы «**PERICARDITIS**»:

CAUSES OF PERICARDITIS:	
● <i>acute and chronic infections</i>	● <i>acute rheumatic fever</i>
● <i>myocardial infarction</i>	● <i>malignancy</i>
● <i>connective tissue disorders</i>	● <i>idiopathic</i>



РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

Игра является одной из наиболее гибких технологий, которая может быть задействована при формировании разных аспектов речевой деятельности. В данном случае она актуальна, поскольку позволяет вывести обучающихся с уровня автономной самостоятельной работы с медицинской терминологией на уровень говорения. Игра позволяет в условиях отсутствия аутентичной языковой среды создавать или моделировать ситуации, приближающиеся к реальным ситуациям профессионально ориентированного общения. В игре симулируются различные ситуации коммуникации, способствующие развитию у обучающихся активного навыка говорения, тренировки скорости реакции на реплики своих партнеров по общению [4]. Наличие конфликтных ситуаций, возникающих в игре, формирует навыки межличностной коммуникации и готовность работать в команде, что актуально для медицинского сообщества. Игра обладает такой особенностью, как универсальность: использование игровых приёмов можно приспособлять к разным целям и задачам. На результирующем этапе работы с многостраничным текстом формат игры может быть расширен в зависимости от целей, которые ставит педагог, и образовательных целей, которые ставит перед собой обучающийся, как заинтересованный участник образовательного процесса. Эффективность данной работы зависит не от продолжительности выделяемого на нее аудиторного времени, а от систематичности использования.



РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

В английском языке медицины выделяется достаточно многочисленная группа терминов с общим значением «**lesion**». Термины данной группы делятся на ряды в соответствии с системой организма, поэтому изучение таких терминов всегда осуществляется в контексте систем. Ниже в стилистике кластера представлен синквейн к доминантному слову «**lesion**» и терминам — представителям группы терминов с общим названием «**Cardiovascular pathologies**»:

lesion

anatomic (evident to the unaided senses), histologic (evident only under a microscope), or biochemical (evident only by chemical analysis).

injure, damage, disorder, sever

damage or abnormal change caused by disease or trauma

wound, injury, abrasion, dysplasia

aneurysm

thoracic, arterial, abdominal, dissecting

weaken, balloon out, bulge, widen

part of an artery wall weakens and widens

*a **bulging** blood vessel*

prolapse

*valve, **bulging***

fall down, slip out, extend

misalignment of the valves of the

heart / the displacement of an

abnormally thickened mitral valve

leaflet into the left atrium during

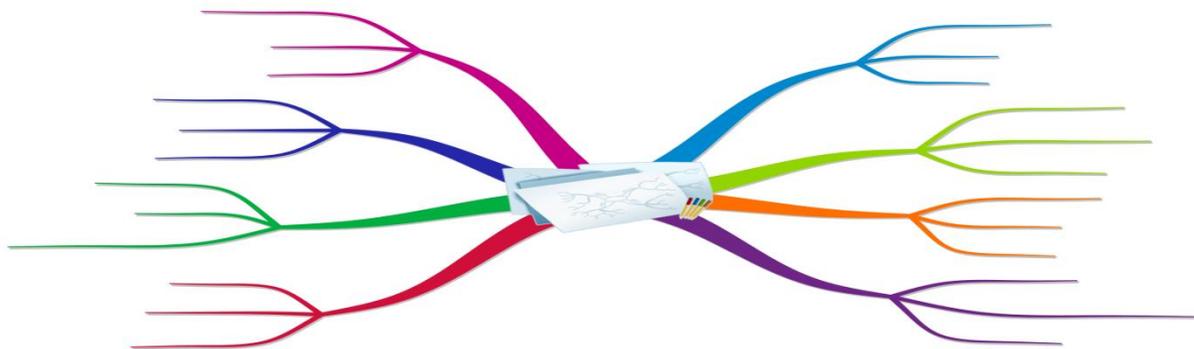
systole

mitral valve prolapse



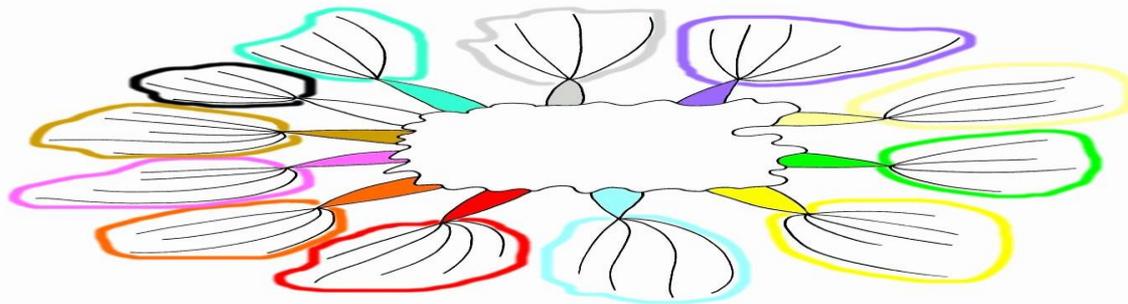
РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ:

Схемы «*lesion* ↔ *organ* ↔ *system*» реализуются в каждом медицинском тексте о болезнях человека, что обеспечивает систематичность работы с ними. Многократное обращение к терминам в рамках единой схемы способствует не только количественному накоплению терминологических единиц в личной пользовательской базе обучающихся, но и формированию общей картины строя языка медицины. При изучении медицинской терминологии особая миссия возлагается на англо-русские и англо-английские толковые словари и справочники. Вдумчивая работа обучающихся со словарными статьями способствует пониманию прямых и контекстных значений слов и терминов, а также изучению синонимических рядов [7].



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При обучении английскому языку медицины на продвинутом этапе особое внимание педагогов уделяется имплементации релевантных технологий, способствующих повышению грамотности в области специальной медицинской терминологии и формированию профессионально ориентированных коммуникативных компетенций. Актуальны технологии, которые отвечают запросам образовательной среды и, наряду с решением лингвистических задач, обеспечивают коммуникативно-деятельностный подход обучения, способствуют реализации интеллектуальной и творческой деятельности обучающихся, поддерживают принципы комплексности профессионально ориентированного обучения английскому языку, обладают потенциалом интенсификации процесса обучения с развитием навыков межличностной коммуникации.



Литература / References

1. Abidova, M. Features of Medical Terminology Teaching in English Lessons / M. Abidova, N. Guzacheva // Bulletin of Science and Practice. 2020. 6(4), P. 434–437. – URL: <https://doi.org/10.33619/2414-2948/53/50>
2. Дубенкова, Л. В. Медицинская терминология: различные способы образования медицинских терминов (на примере английского языка) / Л. В. Дубенкова, Л. М. Апухтина // Научный электронный журнал Innova. 2017. №1(6). С. 26–30. – URL: <http://innova-iournQ1.ru/issue5/2017-1-6/files/06.pdf>
3. Гукина, Л. В. Применение информационно-коммуникативных технологий в самостоятельной работе обучающихся для формирования навыков иноязычного общения. / Л. В. Гукина, Т. С. Габидуллина, И. А. Хонина // Технологии организации самостоятельной работы обучающихся: материалы VIII Межрегиональной научно-методической конференции. – Кемерово: КемГМУ, 2016. – С. 44–47.
4. Гукина, Л. В. Игра как технология обучения иноязычному профессионально ориентированному общению / Л. В. Гукина, Габидуллина Т. С. // Актуальные вопросы повышения качества непрерывного медицинского образования: материалы межрегиональной научно-методической конференции. – Кемерово: КемГМУ, 2017. – С. 28–31.
5. Гукина, Л. В. Использование технологии синквейн при работе с иноязычным медицинским текстом / Л. В. Гукина, Л. В. Личная // Актуальные вопросы повышения качества непрерывного медицинского образования: материалы IX межрегиональной науч. метод. конф. – Кемерово: КемГМУ, 2017. – С. 31–34.
6. Гукина, Л. В. Использование разных практик чтения иноязычных текстов в условиях дистанционного обучения / Л.В. Гукина // Качественное профессиональное образование: современные проблемы и пути решения: материалы XII Межрегиональной научно-методической конференции (Кемерово, 23 декабря 2020 г.) / ФГБОУ ВО КемГМУ Минздрава России. – Кемерово: КемГМУ, 2020. – С. 76–83.
7. Носович Я.–Ф., Сорокина Э. А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 22–33.

